

緊急《とても急いでいる》の  
時は電話で110番《警察》  
に連絡をしてください。

In case of an emergency call 110 (police station)

紧急时刻时不要犹豫，请拨打110报警。

Trong trường hợp khẩn cấp hãy gọi đến 110 (cảnh sát).

Kung emerhensya o kinakailangan,  
tumawag sa 110 (police station)

긴급시에는 전화 110번(경찰)으로

Em caso de emergência,  
você pode telefonar para a polícia (110).

En caso de emergencia,  
puedes llamar por teléfono a la policía (110).

आपतकालनि अवस्थामा 110 (पुलिसि स्टेशन) कल गर्नुहोस्

ในกรณีฉุกเฉิน โทรติดต่อที่ 110 (สถานีตำรวจ)

Dalam keadaan darurat, hubungi 110 (Kepolisian)

2020年3月発行

しゃ かい  
～DVのない 社会に～  
なやんでいる あなたに

～ Towards a society without DV ~  
If you are in trouble from DV



埼玉県マスコット「コバトン」

～没有DV的社会～ 致正在烦恼的你

～ Một xã hội không có bạo hành gia đình ~  
Gửi những người đang lo lắng phiền muộn vì bị bạo hành

—Tungo sa isang lipunang walang karahasan—  
Kung kayo ay nakakaranas ng DV

～DV 없는 사회로～ 고민하고 있는 당신에게

Você está em um relacionamento de abuso?  
Podemos viver sem violência doméstica.

¿Estás en una relación de maltrato?  
Podemos vivir sin violencia doméstica.

के तपाईं घरेलु हसिको समस्यामा हुनुहुन्छ?

เพื่อสังคมที่ปราศจาก DV : ถึงคุณที่กำลังประสบปัญหาจาก DV

Bagi anda yang sedang dalam pergumulan  
～Menuju masyarakat yang bebas dari KDRT

**DV是指被配偶或恋人等具有亲密关系的人实施的暴力行为。**

**不仅仅是对身体的暴力，大声谩骂、故意损坏物品、性暴力、不负担生活费、利用孩子进行威胁等也属于DV。**

**即使关系亲密，暴力行为也是不能容忍的。**

**请不要一个人烦恼，首先去咨询（免费咨询・严守秘密）**

**■外国人咨询中心 -- 埼玉 Tel. 048-833-3296**

**※日语会话有困难者的联系处：**

**星期一～星期五 / 9:00 ~ 16:00（节假日・12/29  
~ 1/3 除外）**

**- - - 以下是使用日语的咨询处。 - - -**

**■妇女咨询中心 Tel. 048-863-6060**

**星期一～星期六 / 9:30 ~ 20:30 星期日・节假日 /  
9:30 ~ 17:00（12/29 ~ 1/3 除外）**

**■With You 埼玉（埼玉县男女共同参与推进中心）  
Tel. 048-600-3800**

**星期一～星期六 / 10:00 ~ 20:30  
（节假日・第3个星期四・12/29 ~ 1/3 除外）**

**■也可以向县福利事务所（东部中央、西部、北部、秩父）  
或居住地的市町村咨询。**

DV( bạo hành gia đình) là những hình thức bạo hành do vợ/chồng, người yêu hay người thân gây ra.

Không chỉ riêng bạo lực mà các hành vi sau cũng được coi là DV: la hét to tiếng, phá hoại đồ vật quan trọng, ép buộc quan hệ tình dục, không đưa chi phí sinh hoạt, dùng con cái để hăm dọa,...

Dù là quan hệ thân thiết cũng không thể chấp nhận hành vi bạo lực.

Đừng cố gắng chịu đựng một mình, hãy liên hệ với chúng tôi ( Tư vấn miễn phí · Bảo mật tuyệt đối).

■ Trung tâm tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài tỉnh Saitama

Số điện thoại:048-833-3296

※Nếu không thể nói tiếng Nhật thành thạo hãy liên hệ đến số điện thoại trên.

Thứ 2 ~ Thứ 6/9:00 ~ 16:00( Trừ ngày lễ · 29/12 ~ 03/1)

— — — Dưới đây là địa chỉ tư vấn bằng tiếng Nhật — — —

■ Trung tâm tư vấn phụ nữ Số điện thoại:048-863-6060

Thứ 2 ~ Thứ 7/ 9:30 ~ 20:30 Chủ nhật, ngày lễ/9:30 ~ 17:00 (Trừ 29/12 ~ 03/1)

■ With You Saitama ( Trung tâm xúc tiến kế hoạch bình đẳng giới Saitama)

Số điện thoại: 048-600-3800

Thứ 2 ~ Thứ 7/10:00 ~ 20:30( Trừ ngày lễ, ngày thứ 5 lần thứ ba của tháng, 29/12~03/1)

■ Cũng có thể liên hệ tư vấn tại Văn phòng phúc lợi tỉnh (Tōbu Chūō, Seibu, Hokubu, Chichibu) hoặc phường xã nơi mình sinh sống.

**Domestic violence refers to violence exhibited by partners or lovers who are or were in an intimate relationship.**

**In addition to physical violence causing injury, violent acts such as screaming, breaking important things, forced sexual activity, not providing living expenses, or using children to threaten are also domestic violence.**

**Violence is never acceptable, even in a close relationship. You do not have to face DV by yourself. Please seek consultation. (Consultation is free and confidential)**

**■ Saitama Information & Support Center Tel. 048-833-3296**

**※ If you have difficulty speaking in Japanese, please contact this center.**

**From Monday to Friday, 9:00 to 16:00 (excluding holidays and Dec. 29 to Jan. 3)**

**---Consultation centers shown below are available in Japanese only---**

**■ Guidance Center for Women Tel. 048-863-6060**

**From Monday to Saturday, 9:30 to 20:30**

**Sunday and holidays, 9:30 to 17:00 (excluding Dec. 29 to Jan. 3)**

**■ Gender Equality Center Tel. 048-600-3800**

**From Monday to Saturday, 10:00 to 20:30 (excluding holidays, every third Thursday, and Dec. 29 to Jan. 3)**

**■ You can also seek consultation at Saitama Welfare Offices (Tobu Chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu) or in the municipality where you live.**



どめすていっく ばいおれんす はいぐう  
DV(ドメスティック・バイオレンス)とは、配偶  
者《あなたと結婚をしているひと》や恋人など親し  
い(親しかった)人から受ける暴力のことです。

なぐる、おお 大きな声をだす、大事な物をこわす、む  
りやり性の行いをする、生活をするお金を出さない、  
こどもをつかっておどすなどはDVです。

親しいひととの間でも暴力はだめです。  
一人でなやまないで相談してください(相談は無  
料です。ひみつはまもります。)

がいくじんそうごうそうだん せんたー さいたま  
■外国人総合相談センター埼玉 TEL048-833-3296

※日本語がうまく話せない人はこちらに連絡して  
ください。

げつ 月～金 / 9:00～16:00 (ど 土・日・休みの日・12/29～  
1/3をのぞく)

以下は日本語で相談をするところです

ふじん そうだん せんたー  
■婦人相談センター TEL048-863-6060

げつ 月～土 / 9:30～20:30 日・休みの日 / 9:30～17:00  
(12/29～1/3をのぞく)

ういず ゆう さいたま さいたまけんだんじょきょうどうさんかくすいしん せん  
■With You さいたま (埼玉県男女共同参画推進セン  
ター) TEL048-600-3800

げつ 月～土 / 10:00～20:30 (休みの日・第3木曜日・  
12/29～1/3をのぞく)

けん ふくし じむしょ とうぶちゅうおう せいぶ ほうぶ ちちぶ す  
■県福祉事務所(東部中央、西部、北部、秩父)や住  
んでいる市町村でも相談をすることができます。

Ang DV (Domestic Violence) o karahasan sa tahanan ay isang pang-aabuso o karahasan sa pagitan ng mag-asawa, mag-partner, magkasintahan atbp.

Hindi lang pisikal na pang-aabuso o pananakit sa katawan kundi emosyonal o sikolohikal na pang-aabuso din kagaya ng paninigaw at panlalait, pagwasak o paninira ng gamit, gayundin ang pang-aabusong sekswal, hindi pagbigay ng gastusing pangkabuhayan, paggamit sa mga bata bilang dahilan sa pagbabanta, at iba pa..

Ang pagdaranas ng DV ay hindi dapat ipagwalang bahala. Huwag sarilinin ang problema, komunsulta sa kinauukulan. (Walang bayad at makakaasang magiging kompidensyal ang inyong pagkonsulta.)

■ Sentro ng Impormasyon at Suporta para sa mga banyagang residente sa Saitama Pref. : Tel. 048-833-3296

※ Dito tumawag kung hindi gaanong nakakapagsalita ng Nihongo

Lunes ~ Biernes, - 9:00 ~ 16:00 (maliban pag pista opisyal at Dec. 29 ~ Jan. 3)

–Tel. Nos. sa ibaba ay para sa konsultasyon sa wikang Nihongo –

■ Konsultasyon at pagpapayo para sa mga babae : Tel. 048-863-6060

Lunes ~ Sabado - 9:30 ~ 20:30

Linggo at pista opisyal - 9:30 ~ 17:00 (maliban Dec. 29 ~ Jan. 3)

■ With You Saitama (Promotion for Gender Equality Center) : Tel. 048-600-3800

Lunes ~ Sabado - 10:00 ~ 20:30 (maliban pag pista opisyal, ika-3 Huwebes ng buwan, Dec. 29 ~ Jan. 3)

■ Maari ding magkonsulta at humingi ng pagpapayo sa Saitama Pref. Welfare Office (Tobu Chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu) o sa inyong munisipyo.

(タガログ語)

**D V (도메스틱 바이오런스)란, 배우자나 애인 등으로부터 받는 폭력을 말합니다.**

**폭력, 폭언, 물건을 부수는 행위, 성행위강요, 생활비를 주지않거나, 자녀를 이용한 협박 등도 D V입니다.**

**친한 사이라도 폭력은 허용되지 않습니다.**

**혼자 괴로워 하지 말고 상담하십시오. (무료상담·비밀엄수)**

**■외국인 종합 상담센터 사이타마 Tel048-833-3296**

**※일본어가 서툰 분을 위한 연락처.**

**월~금 / 9:00 ~ 16:00 (경축일· 12/29 ~ 1/3을 제외)**

**---이하는 일본어로 상담---**

**■여성 상담 센터 Tel048-863-6060**

**월~토 / 9:30 ~ 20:30 일·경축일 / 9:30 ~ 17:00 (12/29 ~ 1/3을 제외)**

**■ With You 사이타마 (사이타마 현 남녀공동참여추진센터) Tel048-600-3800**

**월~토 / 10:00 ~ 20:30 (경축일·제3목요일·12/29 ~ 1/3을 제외)**

**■현 복지사무소(동부중앙, 서부, 북부, 치치부)나 거주지 관할 사무소에서 상담가능**

(韓国・朝鮮語)



A violência doméstica é um comportamento violento dirigido por uma pessoa ao seu atual ou ex-parceiro. Além do abuso físico, a violência doméstica pode assumir várias formas de abuso: abuso emocional (gritos, ameaças y destruição de objetos pessoais), abuso sexual (ato sexual sem consentimento) e abuso financeiro (recusa do pagamento das despesas de subsistência). Esses tipos de abuso são inaceitáveis, mesmo que seja um relacionamento sentimental. Você não precisa sofrer em silêncio. Entre em contato conosco e nós ajudaremos. (A consulta é gratuita e estritamente confidencial)

■ **Centro de Informações e Ajuda de Saitama (para estrangeiros)** TEL048-833-3296

※ Se você não se sentir confortável falando em japonês, poderá ligar para este número.

Segunda a sexta-feira das 9:00 às 16:00 (exceto domingos, feriados nacionais e feriados de Ano Novo entre 29 de dezembro e 3 de janeiro)

— — — Serviços de consulta disponíveis em japonês — — —

■ **Centro de Apoio à Mulher** TEL048-863-6060

Segunda a sábado das 9:30 às 20:30 / domingos e feriados das 9:30 às 17:00 (exceto feriados de Ano Novo entre 29 de dezembro e 3 de janeiro)

■ **“With You Saitama” Centro pela Igualdade de Gênero**  
TEL048-600-3800

Segunda a sábado das 10:00 às 20:30 (exceto domingos, feriados nacionais, terceira quinta-feira de cada mês e feriados de Ano Novo entre 29 de dezembro e 3 de janeiro)

■ **Oficinas de Bem-Estar de Saitama (Centro-Leste, Oeste, Norte y Chichibu) e centros municipais.**

(ポルトガル語)

La violencia doméstica es un comportamiento violento dirigido por una persona hacia su pareja actual o anterior. Aparte del abuso físico, la violencia doméstica puede adoptar diversas formas de abuso: abuso emocional (gritos, amenazas y destrucción de objetos personales), abuso sexual (acto sexual sin consentimiento) y abuso financiero (rechazo del pago de los gastos de manutención). Estos tipos de maltrato son inaceptables aunque sea una relación sentimental.

No tienes que sufrir en silencio. Contacta con nosotros y te ayudaremos. (La consulta es gratuita y estrictamente confidencial)

■ **Centro de Información y Ayuda de Saitama (para extranjeros) TEL048-833-3296**

※ Si no te sientes cómodo al hablar en japonés, puedes llamar a este número.

Lunes al viernes de 9:00 a 16:00 horas (excluidos los domingos, feriados nacionales y los días festivos de Año Nuevo entre el 29 de diciembre y el 3 de enero)

— — — Servicios de consulta disponibles en japonés — — —

■ **Centro de Apoyo a las Mujeres TEL048-863-6060**

Lunes al sábado de 9:30 a 20:30 horas / Domingos y feriados de 9:30 a 17:00 horas (excluidos los días festivos de Año Nuevo entre el 29 de diciembre y el 3 de enero)

■ **“With You Saitama” Centro para la Igualdad de Género TEL048-600-3800**

Lunes al sábado de 10:00 a 20:30 horas (excluidos los domingos, feriados nacionales, terceros jueves de cada mes y los días festivos de Año Nuevo entre el 29 de diciembre y el 3 de enero)

■ **Oficinas de Bienestar de Saitama (Centro-este, Oeste, Norte y Chichibu) y centros municipales.**

(スペイン語)

**KDRT adalah bentuk kekerasan yang didapat dari seseorang yang memiliki hubungan khusus ( termasuk dimasa lampau ) seperti pasangan suami istri atau kekasih. KDRT tidak hanya berupa kekerasan secara fisik, tetapi juga secara verbal seperti berbicara dengan membentak, merusak barang berharga, pemaksaan hubungan seksual, tidak memberikan nafkah, atau mengancam dengan menggunakan anak.**

**KDRT adalah hal yang tidak boleh di tolerir meskipun dari orang terdekat sekalipun.**

**Jika anda mengalami hal tersebut diatas silakan berkonsultasi dengan kami ( gratis dan kerahasiaan dijamin )**

**■ Call Center khusus warga negara asing di Saitama telp : 048-833-3296**

**※ Bagi yang kesulitan dalam berbahasa jepang silakan menghubungi kami sesuai jadwal berikut :**

**Senin~Jumat / jam 9:00~16:00 ( kecuali hari libur dan antara tanggal 29 desember~3 januari tutup )**

**— — — Untuk pelayanan dalam bahasa jepang silakan menghubungi kami sesuai jadwal berikut :**

**■ Konsultasi Khusus Wanita telp : 048-863-6060**

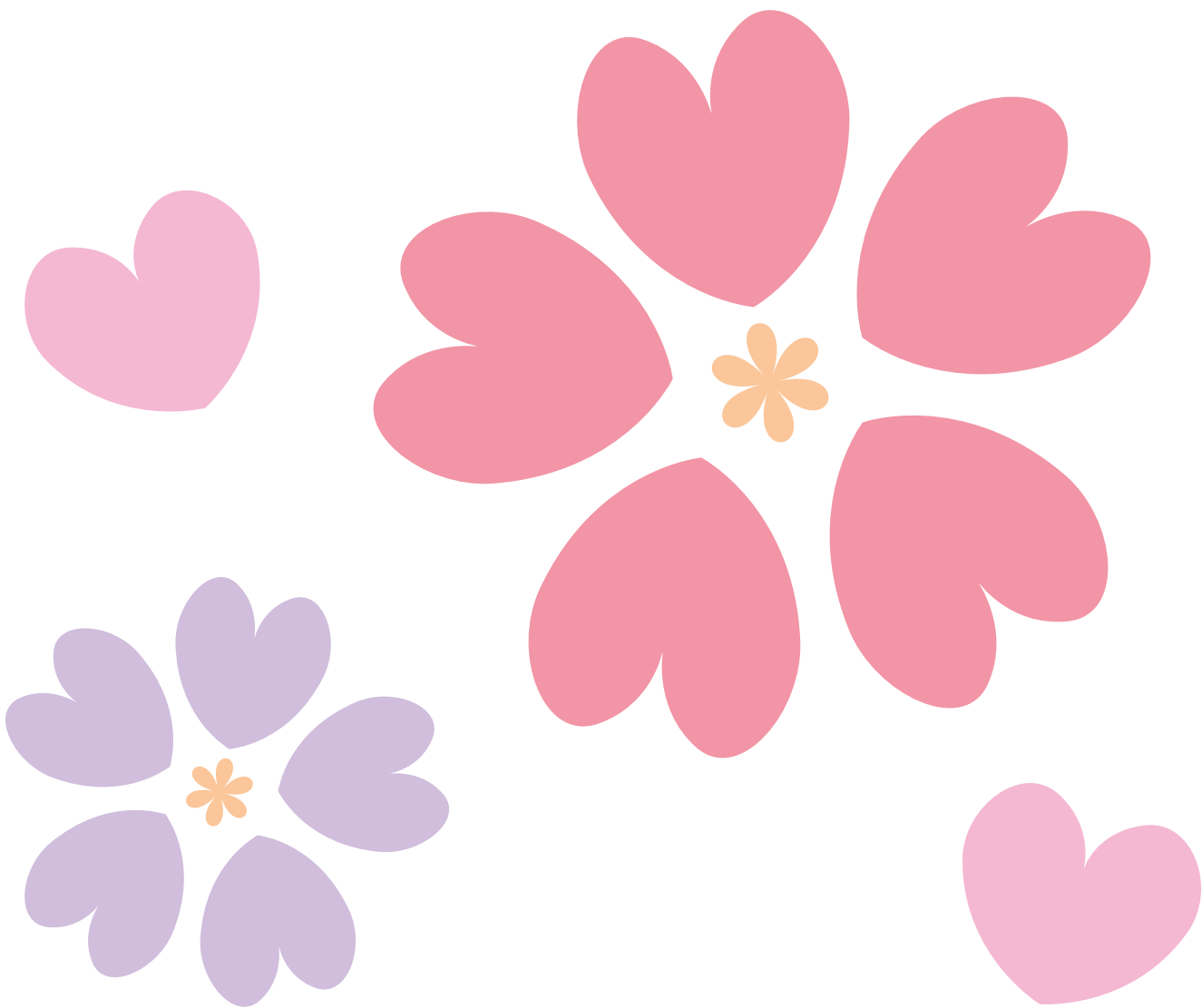
**Senin~Sabtu / jam 9:30~20:30, Minggu dan Hari Libur / jam 9:30~17:00 ( Kecuali tanggal 29 desember~3 januari tutup )**

**■ Saitama With You ( Pusat Promosi Kesetaraan Gender Saitama ) Telp : 048-600-3800**

**Senin~Sabtu / jam 10:00~20:30 ( kecuali hari libur, hari kamis minggu ke3, dan antara tanggal 29 desember~3 januari tutup )**

**■ Anda juga dapat berkonsultasi pada kantor urusan kesejahteraan ( Tobu chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu ) atau Kantor kotamadya setempat sesuai domisili.**

(インドネシア語)



घरेलु हसिले पतपित्नी वा प्रेमीको रूपमा घनषिठ सम्बन्धले हसिलाई जनाउँदछ।

हसिा साथै यस्तो चल्लिा, महत्त्वपूर्ण कुराहरू तोडने, यौन गतविधि जिबरजस्ती छैन जीवति खर्च दनि, वा छोराछोरीलाई प्रयोग खतरा रूपमा हसित्मक कार्यहरू पन घरेलु हसिा हो। नकिट सम्बन्धको बीचमा पन हसिलाई स्वीकार्य छैन। आफैलाई द्वारा चन्तिा छैन तर कृपया हामीलाई सल्लाह लनिहोस्। (परामर्श नःशुल्क छ, गुप्ता)

■ Saitama सूचना सम्पर्क केन्द्र फोन 048-833-3296

※ तपाईं यहाँ जापानी बोल्ने, सम्पर्क कृपया कठिनाई छ भने।  
सोमवार देखि शुक्रवार, 9:00 16:00 गर्न (बाहेक बढिा र डसिम्बर 29 देखि जनवरी 3)

– तल देखाइएको परामर्श जापानी हुनेछ मात्र –

■ लागि महिलिा परामर्श केन्द्र फोन 048-863-6060

सोमवार देखि शनिवार 9:30 गर्न 20:30  
आइतवार र बढिा 9:30 17:00 गर्न (बाहेक डसिम्बर 29 देखि जनवरी 3)

■ With you लैङ्गकि समानता केन्द्र फोन 048-600-3800

सोमवार शनिवार / 10: 00 ~ 20: 30 (बाहेक बढिा, 3rd बहोबार, 12/29 1/3 गर्न)

■ तपाईं साईतामा कल्याण कार्यालयमा पन पिरामर्श लनि सक्नुहुन्छ

(Tobu Chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu) वा तपाईं बस्ने नगरपालकिा

(नेपाली भाषा)



**DV (Domestic Violence) หมายถึง ความรุนแรงจากการทำร้ายร่างกายโดยคนใกล้ชิด เช่น สามี-ภรรยา หรือคู่รัก เป็นต้น**  
นอกจากการทำร้ายร่างกายแล้ว การใช้เสียงข่มขู่ การทำลายสิ่งของสำคัญ การคุกคามทางเพศ การไม่ให้ค่าครองชีพ การข่มขู่ใช้งานเด็ก ล้วนถือเป็นความรุนแรงทั้งสิ้น  
ความรุนแรงเหล่านี้ไม่มีสิทธิเกิดขึ้นกับใคร แม้แต่คนในครอบครัว  
อย่าเผชิญปัญหานี้เพียงลำพัง โปรดปรึกษาเรา (บริการให้คำปรึกษาฟรีและรักษาข้อมูลส่วนตัว)

■ ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติ ไชตามะ (สำหรับผู้ที่สื่อสารภาษาญี่ปุ่นไม่ได้) โทร 048-833-3296  
เวลาทำการ: จันทร์-ศุกร์ 9:00-16:00 น.  
(ปิดทำการ: วันหยุดแห่งชาติ/ 29 ธ.ค. -3 ม.ค.)

— ข้อมูลติดต่อด้านล่างนี้สำหรับผู้ที่สามารถสื่อสารภาษาญี่ปุ่นได้ —  
■ ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับสตรี โทร 048-863-6060  
เวลาทำการ: จันทร์-เสาร์ 9:30-20:30 น. และวันหยุดแห่งชาติ 9:30-17:00 น.  
(ปิดทำการ: 29 ธ.ค.-3 ม.ค.)

■ With You ไชตามะ (ศูนย์ส่งเสริมความเสมอภาคทางเพศ จังหวัดไชตามะ) โทร 048-600-3800  
เวลาทำการ: จันทร์-เสาร์ 10:00-20:30 น.  
(ปิดทำการ: วันหยุดแห่งชาติ/ วันพฤหัสบดีที่ 3 ของเดือน/ 29 ธ.ค.-3 ม.ค.)

■ สำนักงานสวัสดิการจังหวัด  
(ส่วนกลางและตะวันออก/ส่วนตะวันตก/ส่วนเหนือ/จิจิบุ)  
หรือ สำนักงานอำเภอ/ตำบล/หมู่บ้าน ที่คุณพักอาศัยอยู่

DVは子どもにも影響<sup>えいきょう</sup>します。子どもの目の前<sup>め まえ</sup>で配偶者<sup>はいぐうしゃ</sup>に暴力<sup>ぼうり</sup>が  
家<sup>いえ</sup>の中<sup>なか</sup>の暴力<sup>ぼうりよく</sup>から、ひとり<sup>に</sup>で逃げることはできません。がまん

DV also affects children. It is considered child abuse.  
You cannot escape from domestic violence alone.

D V 对孩子有极大的负面影响。在孩子面前对配偶施暴是家庭内暴力，一个人是无法解决的。千万不要独自承受。

Bạo hành gia đình cũng sẽ gây ảnh hưởng đến trẻ em. Hành vi bạo hành gia đình là một hình thức lạm dụng.  
Một mình không thể thoát ra khỏi bạo hành gia đình được. Đừng cố gắng chịu đựng.

Naapektuhan din ng DV ang mga bata. Ang pang-aabuso sa mga bata ay isang uri ng pang-aabuso sa mga bata. Mahirap labanan ang DV kuwag mag-atubiling sumangguni at humingi ng tulong.

D V 는 자녀에게도 영향을 끼칩니다. 자녀가 가정내 폭력으로부터 혼자 나올 수 없습니다.

A violência doméstica também pode afetar as crianças. O abuso é considerado abuso infantil.  
Escapar da violência doméstica não é tão fácil. Se você acha que se

La violencia doméstica también puede afectar a los niños. El abuso es una forma de abuso infantil.  
Escapar de la violencia doméstica no es tan fácil. Si crees que se

घरेलु हिसाले बच्चाहरूलाई पनि असर गर्छ। बच्चाहरूको अगाडि तपाईं एकलै घरेलु हिसा बाट उम्कन सक्दैन। कृपया संकोच

DV นั้นส่งผลโดยตรงต่อเด็ก ททุกพฤติกรรมที่  
ถือเป็นการทารุณกรรมต่อเด็กด้วย ดังนั้น  
เมื่อ DV เกิดขึ้นในครอบครัวของคุณ โปรด

KDRT juga berdampak pada anak. Kekerasaan terhadap anak adalah bentuk kekerasan terhadap anak.  
Jangan berdiam diri sendiri menghadapi KDRT, tetapi ber

力をすることは児童虐待《こどもをいじめること》です。  
しないで、まず相談をしてください！

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

施暴，属于虐待儿童。  
忍受，首先请拿出勇气前去咨询！

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

앞에서의 배우자 폭력은 아동학대입니다.  
다. 참지 말고 용기내어 상담을!

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!

Do not exhibit violence towards a partner in front of children.  
Please do not hesitate and seek consultation!